

Budenz József életéhez

Annak az elhatározásnak, hogy Budenz József hazánkban telepedik meg a nyelvtudomány művelésére, első mozzanatai még Göttingában jelentkeztek. Budenz, aki ott végezte indogermán összehasonlító nyelvészeti tanulmányait 1855 óta, tudjuk, egy ott tanuló fiatal magyar teológussal, Nagy Lajossal ismerkedett meg, rövid idő alatt elsajátította a magyar nyelv elemeit, s első olvasmánya Arany Toldi-ja volt. (NyK. L, 353. PETZ GEDEON: Adalékok Budenz József életrajzához.) Nagy Lajos által, akivel Budenz egy házban lakott és benső barátságot kötött, megismerkedett a kint tanuló többi magyar hallgatóval, így Ferencz Józseffel (a későbbi unitárius püspökkel), továbbá következőkkel: Buzogány Áron (gimnáziumi tanár, majd miniszteri tanácsos), Marosi Gergely, Szabó János, Szabó Samu, Pap Károly, Farkas József, Nagy Ferenc, stb. (I. BALASSA JÓZSEF: Budenz József c. tanulmányát, Nyr. LXV, 34.) Balassa Ferencz József és Buzogány Áron arcképét 1859-ből közli is tanulmányában. „A hazatérő Nagy Lajos” — írja BALASSA JÓZSEF (Nyr. LXV, 36) — felkereste a magyar nyelvtudomány akkori legnagyobb tekintélyét és irányítóját, Hunfalvy Pált és felhívta figyelmét Budenzre. „Hunfalvy . . . meghívja őt Magyarországra” — írja BALASSA JÓZSEF, de ezt a meghívást egy levelezés előzte meg, amelynek legelső darabjai még nem kerültek elő. Megvan azonban Budenznek az a kimerítő, önmagáról és tanulmányairól beszámoló levele, amelyre válaszólag ez a végleges meghívás, illetve annak megerősítése megtörtént.

Ez a levél megvan az Akadémiai Kézirattárban ilyen jelzés alatt: Budenz József levele i s m e r e t l e n h e z. Immár bizonyos, hogy Budenz József ezt a levelet, amelyet alább betűhíven közlünk, nem i s m e r e t l e n h e z intézte, hanem a nagyon is ismert Hunfalvy Pálhoz. Ezt nemcsak Budenz ismert életrajzi adatai teszik *valószínűvé*, hanem *bizonyítja* Hunfalvy Pálnak Budenz Józsefhez 1858. március 27-én intézett levele, amely egész bizonyosan válasz Budenz alább közölt, tanulmányairól beszámoló, levelére. Ez a német nyelvű levél (csak az utolsó mondat egy részét írta Hunfalvy Budenznek magyarul, mintegy már ismert magyar tudásának tiszteletére), szintén az Akadémia Kézirattárában van meg, de ezt már kiadta — eredeti német formájában — SZILY KÁLMÁN: Hunfalvy Pál emlékezete c. Hunfalvy születésének centenáriuma alkalmából írott tanulmányának egy jegyzetében (MNY. VI, 3).

Hochgeehrter Herr!¹

Göttingen 28. febr. 1856.

¹ A levelet betű szerint közöljük íráshibáival együtt. Megjegyezzük, hogy a főnevek kis betűvel való írása nem hiba, mert ez akkoriban a német tudományos irodalomban szokásos volt.

In rücksicht auf Ihr werthes schreiben vom dezemb. v. J. in welchem Sie mich wiederholt nach Pest zu kommen einladen, erlaube ich mir jetzt, da sich das laufende wintersemester und mit demselben die zeit meines aufenthalts in Göttingen ihrem ende zu neigen, wieder einige zeilen an Sie zu richten. Und es mögen dieselben vor allem etwas über meine in diesem winter betriebenen studien enthalten, für welche Sie noch in Ihrem letzten briefe mir so freundliche teilnahme bezeugten. Neben der fortsetzung früherer studien im sanskrit und den verwandten indogermanischen sprachen, war es meine hauptaufgabe, in dem für spätere linguistische beschäftigungen unentbehrlichen arabischen und türkischen mir wenigstens eine grundlage zur weiteren betreibung dieser sprachen zu verschaffen. Mehr als dies konnte ich nach der kürze der zeit und den ansprüchen anderer arbeiten nicht erreichen, und ich weiss wol, wie weit dieses erste mühsame betreiben einer sprache von der herrschaft über dieselbe noch entfernt ist. Doch glaube ich diese studien jetzt selbständig fortsetzen zu können und an unverdrossener geduld, die den linguisten wol nicht minder als leute anderer fächer begleiten muss, hoffe ich es nicht fehlen zu lassen. Ich benutze für das türkische jetzt die sehr brauchbare chrestomatie von Dieterici,² die auch Prof. Ewald,³ wenn er früher türkisch las, zu grunde legte, was er leider diesen semester nicht getan hat. Es ist aber sonderbar, wie das studium des türkischen in Deutschland trotz mancher gelehrten, die sich damit beschäftigen, noch gar nicht recht heimisch geworden zu sein scheint; denn wir besitzen noch kein türkisch-deutsches lexicon und selbst Dieterici's chrestomatie bedient sich des französischen. Um so mehr ist wol zu hoffen, dass dies in Ungarn geschehen werde, wo sich das studium dieser sprache mit der erforschung des nationalen *magyar nyelv* so nahe berührt. Prof. Ewald, der einzige, welcher sich hier mit dem türkischen beschäftigt hat, wie er bekanntlich ein mann des ausgedehntesten wissens ist, äusserte sich neulich über dasselbe im verhältnisse zum magyarischen in der weise, dass die verwandtschaft zwischen beiden zwar constatiert sei, aber noch keineswegs das eigentliche mass und verhältniss dieser verwandtschaft. Er habe sich in früheren jahren wol auch mit dem magyarischen beschäftigt und einmal auch einem studierenden aus Ungarn türkisch gelesen.⁴ Jetzt aber (ist) die kenntnis des magyarischen selbst bei unseren nyelvészek (wir haben kein so bequemes wort)⁵ seltner als sie es sein sollte, so ist es doch höchst erfreulich in verschiedenen litterarischen blättern die immer steigende aufmerksamkeit zu gewahren, welche den erscheinungen der ungarischen

² Dieterici, Friedrich Heinrich orientalista (1821 – 1903), 1850 óta berlini egyetemi tanár. Jellemző világszemléletére, hogy ilyen című könyvet írt: A darwinizmus a X. és XIX. században.

³ Ewald, Georg Heinrich August német orientalista (1803 – 1875), Göttingában született, dolgozott, ott is halt meg. 1835 óta a göttingai egyetemen a keleti nyelvészet tanára volt. Haladó szellemű tudós volt, a Göttinger Sieben (a Hét Göttingai) egyike, kik az alkotmányszegő Ernő Ágost királynak megtagadták az eskü letételét, ezért elespták őket.

⁴ Ewald professor Göttingában, mint azt a levélből láttuk, törököt is adott elő egy ízben egy magyar hallgatójának. Talán Nagy Ferenc volt ez. (MNY. V, 228 és NYK. L, 374.)

⁵ Budenz már akkor úgy elmerült szavaink jelentésének árnyalataiba, hogy megtudta állapítani, hogy a magyar *nyelvész* szónak teljesen megfelelő német szóval a német nyelv nem dicsekedhet. (*Sprachforscher, Sprachwissenschaftler, Philologe* vagy kevesebbet, vagy többet jelent.)

litteratur zu teil wird, und ich möchte fast sagen, dass hier ein ähnliches verhältnis wie zwischen Deutschland und Frankreich obwaltet, von welchem letzteren wir seit diesem jahre auch eine „revue germanique“ erhalten haben. Und solche annäherungen im geistigen leben der völker können doch immer als keine nuer (sic! neue) entwicklung betrachtet werden. Was indessen die ansprüche meiner „anderen arbeiten“ betrifft, so beziehen sich dieselben wesentlich auf studien über griechische wortbildung und indem ich zuerst die behandlung des so weit verbreiteten suffixes *IKOΣ, AKOΣ, YKOΣ* nach seinem gesammten vorkommen im griechischen sprachschatze versuchte, ist es meine absicht diese behandlung noch auf verwandte gutturalsuffixe im griechischen und repräsentanten derselben in den verwandten sprachen auszu-dehnen. Ich habe diese arbeit zugleich als dissertation der philosophischen facultät überreicht und ich mache mir jetzt ein vergnügen daraus, Ihnen mitteilen zu können, dass dieselbe nach einer prüfung in sanskrit und sprach-vergleichung sowie archaeologie mir die honores ordinis zuerkannt hat. Was daher jetzt meinen aufenthalt in Göttingen betrifft, so wünsche ich noch bis gegen ende märz zu bleiben um die fortsetzung meiner arbeit zu beendigen und den druck derselben besorgen zu können. Dann ist es meine absicht, die zeit bis zu ende april noch bei verwandten und eltern zuzubringen, um dann meinem schon früher ausgesprochenen entschlusse zufolge und Ihrem rufe folgend mich zur abreise nach Pest anzuschicken. Über meine früher schon Ihnen mitgeteilten absichten brauche ich wol nichts mehr hinzuzufügen, da ich sicher weiss, dass Sie mir sowol für philologische als sprachwissenschaftliche tätigkeit einen passenden wirkungskreis eröffnen werden; und wenn Sie früher schrieben, dass das antreten einer stellung als lehrer nicht so sehr eile habe, so bin ich ganz damit einverstanden, indem mir selbst erst in Pest manche vorbereitungen nötig sein werden.

Sie erwähnten früher der Schrift E. Morris⁶ über die Keilinschriften zu Bisutun. Ich muss leider mit bedauern sagen, dass dieselbe hier nicht zu bekommen war; ob der grund vielleicht der ist, dass dieselbe, wie ich aus Haugs recension in G. Gel. Anz.⁷ 1855 ersehe, bloss im „Journal of the Asiatic Society 1853“ erschienen und gar nicht in den buchhandel einzeln gekommen ist? Jedenfalls hoffe ich indessen auf meiner durchreise in Leipzig derselben vielleicht noch habhaft zu werden.

Noch will ich bemerken, dass Prof. Ewald in einer der letzten nummern der Gött. Gel. Anz., welche Sie vielleicht noch nicht erhalten haben, drei auf Assyrien bezügliche schriften besprochen hat: „Loftus' travels' and rese-arches in Chaldae and Lusiana.“ Dann eben „Oppert, études Assyriennes in Journal Asiatique und G. Smith, the propheries relating to Niniveh and the Assyriens.“ Oppert der hier allein sprachliche behandlung bietet, wird indessen von Ewald wegen mancher verstösse und willkürlichkeiten in betreff der anwendung des semitischen zu erklärung des assyrischen getadelt. Von seiner übersetzung heisst es unter anderen: „Allein je deutlicher man solche zuver-sichtlich gegebenen übersetzungen als semitische worte und sätze in ihrem zusammenhange betrachtet, desto schwieriger wird es sich auch nur von der

⁶ Morris, Richard angol nyelvtudós és orientalista (1833–1894).

⁷ E folyóirat teljes címe *Göttingische Gelehrte Anzeigen*, amelyet 1839-ben indított meg egy e célra alakult tudós társaság; soká a legtekintélyesebb német kritikai folyóirat volt.

wahrheit zu überzeugen, dass semitische sätze so lauten konnten." Ausserdem bedauert der recensent sehr, dass die assyrischen wörterverzeichnisse als die wichtigsten hilfsmittel der entzifferung noch nicht veröffentlicht worden seien. Haug⁸ ist übrigens nicht mehr in Göttingen, sondern wie ich höre, seit einem halben jahre von Bonn nach Heidelberg gegangen. Sein versprechen indessen, den tatarischen charakter der sprache in der Behistun inschrift noch weit vollständiger darzulegen, wie er sich in den G. Gel. Anz. ausspricht, hat er wol nicht erfüllt. Indessen schliesse ich für jetzt, indem ich mit hochachtung verharre Ew, Hochwohlgeboren ergebenster J. Budenz, dr. phil.

RUBINYI MÓZES

⁸ Haug, Martin orientalista (1827–1876), 1859 óta az indiai punai egyetemen a szanszkrit nyelv tanára.